EL LENUAJE ECONÓMICO COMO FUENTE DE IMÁGENES METAFÓRICAS EN *THE GOLDEN BOWL* DE HENRY JAMES

Mª ANTONIA ÁLVAREZ CALLEJA

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

0. CONSIDERACIONES PREVIAS

Continuando otros estudios que hemos realizado sobre el lenguaje metafórico (1) dentro del contexto literario, vamos a analizar ahora un aspecto más olvidado, aunque no por ello de menor interés: el lenguaje económico inglés como fuente de imágenes metafóricas y su correspondencia en nuestra lengua. Este análisis sirve de marco al principal propósito de este trabajo, que es demostrar brevemente cómo utiliza Henry James las imágenes procedentes del campo semántico de la economía para enriquecer su mundo novelístico de valores morales y artísticos (2).

---

(1) *Cfr.* "Denotación y connotación", en *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Universidad Complutense, 1990, pp. 47-51. "Análisis estilístico: traducción de la metáfora" y "Estudio sobre la traducción del lenguaje metafórico a través de la obra *The Passion of New Eve* de Angela Carter", en *Estudios de traducción*, Madrid: UNED, 1991, pp. 210-223 y 273-288.

(2) *Cfr.* "The Economics of Love: The Production of Value in *The Golden Bowl*", de John Alberti, en *The Henry James Review*, vol. XII, 1, 1991, pp. 9-19. "The Semiotics of Economic Language in James's Fiction", de Peggy McCormack, en *American Literature*, 58, 1986, pp. 540-556. "Counting the Costs: The Infirmity of Art in *The Golden Bowl*", de Mark Reynolds, en *Henry James Review*, vol. 6, 1984, pp. 15-26. "The Traces of Capitalist Patriarchy in the Silences of *The Golden Bowl*", de Mimi Kairschner, en *The Henry James Review*, vol. 5, 1984, pp. 187-192. *The Economics of the Imagination*, Amherst: University of Massachusetts Press, 1980. "Value in *The Golden Bowl*", de Jennifer Gribble, en *The Critical Review*, vol. 27, 1985,

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

1. LA METÁFORA COMO NEXO DE UNIÓN ENTRE DISTINTAS CATEGORÍAS DE EXPERIENCIA

No queremos profundizar en los múltiples estudios llevados a cabo en torno al lenguaje metafórico (3); solamente citaremos algunas definiciones que consideramos necesarias para un acercamiento a nuestro tema específico de la metáfora como vehículo transmisor entre el lenguaje económico y los valores estéticos: Earl R. MacCormac define el lenguaje metafórico como aquél que *"forces us to wonder, compare, note similarities; it seeks to create new suggestive ways of perceiving and understanding the world"* (1985, p. 78); Menachem Dagut como *"an individual creative flash of imagination fusing disparate categories of experience in a powerfully meaningful semantic anomaly"* (1987, p. 77); Brooke-Rose como *"any identification of one thing with another, any replacement of the more usual word or phrase by another"* (1965, p. 17), y Peter Newmark cree que el propósito de la metáfora es *"to describe an entity, event or quality more comprehensively and concisely and in a more complex way than is possible by using literal language"* (1981, p. 84). Es decir, la metáfora es un desplazamiento de sentido por semejanza de los significados de dos elementos, caracterizándose la metáfora propiamente dicha por producirse una sustitución completa del término comparado: *to go to the polls* = "ir a las urnas".

Por otro lado, según varios críticos, la metáfora no debe considerarse como un término aislado, sino dentro de toda la oración, llamando M. Blacks *"frame"* y *"focus"* o *"incongruent constituent"* a la expresión usada metafóricamente, añadiendo que *"the frame imposes extension of meaning upon the focal words"* (1962, p. 39), mientras que I. A. Richards —el primero en dar nombre a los dos elementos activos de la metáfora— llama "tenor" al campo de transferencia, a *"the idea conveyed by the vehicle"*, y *"vehicle"* a la imagen, *"the idea conveyed by the literal meanings of the words used metaphorically"* (1936, p. 96). Por tanto, un objeto descrito —*the* eye *of a person*— sirve de *"vehicle"* para formar la imagen metafórica —*the* eye *of a neddle*—, siendo en este caso el "tenor" o campo de transferencia la similitud formal.

---

pp. 50-65.

(3) Pueden consultarse E. F. Kittay: *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure*, Oxford: Clarendom Press, 1987. Lakoff y Johnson: *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press, 1980. D. E. Cooper: *Metaphor*, Oxford: Basil Blackwell, 1986. E. R. MacCormac: *A Cognitive Theory of Metaphor*, Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1985. Wheelwright: *Metáfora y realidad*, trad. C. A. Gómez, Madrid: Espasa Calpe, 1979, entre otros.

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

Las metáforas pueden clasificarse —según Newmark— en *dead metaphors* o metáforas lexicalizadas —*the leg of the chair* ("la pata de la silla"); *standing committee* ("comité permanente")—; *cliché metaphors* o metáforas que han dejado de ser expresivas por su uso excesivo —*leave no stone unturned* ("no deja títere con cabeza")—; *stock metaphors*, muy comunes, pero que aún no han sido lexicalizadas —*a ray of hope* ("un rayo de esperanza")—; *recent metaphors*, de uso reciente, muy abundantes en el lenguaje económico e informático —*software, hardware, word processer*—, y *original metaphors* o las que aparecen en el lenguaje poético y han sido inventadas para una expresión u ocasión específica —*a bird plumed with furs* ("un pájaro con plumaje de pieles").

2. EL LENGUAJE ECONÓMICO COMO FUENTE DE IMÁGENES METAFÓRICAS Y SU CORRESPONDENCIA ENTRE TO y TT

No es necesario insistir sobre las dificultades de la traducción de la metáfora, siendo una de las mayores decidir si, en un contexto dado, la expresión tiene sentido literal —*a five-minute standing ovation* ("una ovación de cinco minutos de duración")—, o figurado —*a branch* ("una sucursal de un banco"); *a flower bed* ("un parterre de flores"). A pesar de ello, la mayoría de los críticos creen que no es necesario establecer una teoría independiente de la traducción de la metáfora, sino que debe incluirse dentro de la teoría general de la traducción: *"there can only be a theory of translation; the problems involved in translating a metaphor are a function of the problems involved in translating in general"* (Mason, 1982, p. 149).

Por lo que se refiere al inglés, se considera una lengua fuertemente metafórica, incluso en textos no literarios, como es el lenguaje económico, donde hay una gran cantidad de imágenes metafóricas que, en muchos casos, no tienen correspondencia en español:

+ metáfora	- metáfora
pendant at the bottom	adjunto en la parte inferior
tools of trade	los medios de su negocio
void	nulo, anulado
will	testamento
on the grounds of	por razones de
paying in full	pagar el total
witness whereof	de lo cual doy fe
in bulk	al por mayor

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

in cash	en efectivo
it was kept in mind	se tuvo en cuenta
meet the principal	satisfacer la deuda
shipped	enviados
meeting his contract	cumplir su contrato
life beneficiary	beneficiario vitalicio
life estate	propiedad vitalicia
life imprisonment	cadena perpetua
life interest	propiedad vitalicia
life of a corporation	vigencia de una sociedad anónima
life of a patent	plazo de una patente
life of guaranty	vigencia de la fianza o garantía
bring into competition	competir
give... days' notice of the meeting	anunciar con... días de anticipación la junta

Esta tendencia del inglés al lenguaje metafórico se ve notablemente favorecida por el uso de preposiciones y partículas adverbiales:

+ metáfora	- metáfora
he almost gave up	estuvo a punto de abandonar
winding up	liquidación
out of stock	carecer de existencias
make up	constituir
do away with	abolir
the upturn in an industry	la coyuntura más favorable de una industria
single out	elegir, distinguir
speed up	acelerar
they outnumbered us ten to one	eran diez veces más numerosos que nosotros

Una figura que aparece frecuentemente en inglés es la combinación metafórica adjetivo-nombre. Según Aarts,

> *one of the major hypotheses about the metaphorical interpretation of adjective-noun combinations is that such phrases are basically ambiguous in that either the noun or the adjective may function as the head of the metaphor. The ultimate selection of a reading is said to be determined by the wider context* (1977, p. 132):

+ metáfora	- metáfora
light railway	ferrocarril de vía estrecha
maturity date	fecha de vencimiento
maturity value	valor al vencimiento
poll tax	impuesto *per capita*
clear days	días hábiles
coloured countries	países de raza negra

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

judge-made law	legislación judicial
naked self-interest	puro interés propio
ocean trade	comercio marítimo

A pesar de la mayor aparición del lenguaje metafórico en la lengua inglesa, en muchas ocasiones puede efectuarse su transferencia, recurriendo al uso de recursos metafóricos diferentes por medio de expresiones aceptadas en la lengua término:

+ metáfora	+ metáfora
limp painfully after	ir a la zaga
toil slow-footed after prices	van a la zaga de los precios
manpower bottleneck	estrangulamiento de la mano de obra
meet the higher demand	hacer frente al incremento de demanda
support a project	apoyar un proyecto
saddle oneself with a responsibility	cargar con una responsabilidad

Y en otras ocasiones, incluso puede aparecer únicamente la expresión metafórica en la lengua término:

- metáfora	+ metáfora
successful	coronado por el éxito

3. LA METÁFORA COMO VEHÍCULO TRANSMISOR ENTRE SIGNIFICADOS ECONÓMICOS Y VALORES ESTÉTICOS EN *THE GOLDEN BOWL*

Henry James utiliza de forma recurrente en su novelística el lenguaje metafórico, pero no sólo como consecuencia de su preocupación estética al tratar el tema del arte o del amor, sino también para introducir otros temas más prosaicos. El tema económico es básico para su concepto de libertad, y para desarrollar las relaciones sociales donde se conjugan los valores románticos y económicos.

El tema del matrimonio entre personajes de distintas nacionalidades y escala social lo desarrolla James en muchas de sus obras. Según Laurence Holland, el matrimonio es para Henry James *"a constituted convention"* en el que se contemplan *"the business transactions"* (1982, p. 356), y ya refiriéndose concretamente a *The Golden Bowl*, Peggy McCormack afirma que *"James shows society converting individuals into commodities whose value is*

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

coerced into the fluctuating terms of a market economy" (1986, p. 555-556), añadiendo que para James *"economic imagery both signifies and provides escape from a world of commodities"* (1986, p. 556). No obstante, Mimi Kairschner deja bien claro que *The Golden Bowl* es principalmente:

> *a drama of heightened psychological tension among four characters, the participants in dual marriages, reveals, nevertheless, the culturally idealized patriarchal and bourgeois familiar relations of late nineteenth-century England at the same time that it necessarily distorts and conceals their fundamental socioeconomic basis* (p. 187).

En esta obra, una de las que forman el tríptico de su "fase mayor", el lenguaje metafórico permite a James unir los significados pertenecientes al campo semántico económico con el moral:

+ metáfora	+ metáfora
Maggy had not, certainly, arrived at the conception of paying with her life for *anything she might do...* (GB, p. 302).	Naturalmente, Maggy no tenía idea de *pagar con su vida* cualquier cosa que pudiera hacer...
I'm also in my way a solid little fact and I cost *originally* a great deal of money; *cost, that is, my father, for my outfit, and let in my husband for an amount of pains — toward my training — that money would scarce represent* (GB, p. 334).	También soy yo, a mi manera, un pequeño hecho real, y *cuesto*, en principio, *mucho dinero* —es decir, le cuestan a mi padre mis adornos— y causo a mi esposo muchas molestias por mi educación, en las que poco representa el dinero.
What had moreover all the while enriched *the whole aspect of success was that the latter's marriage had been no* more measurably paid for *than her own* (GB, p. 302).	Además, lo que de todas formas había *enriquecido* toda la apariencia de éxito era que el matrimonio de su padre no había *rendido mayores beneficios* que el suyo.
That purchased *social ease, the sense of the comfort and* credit *of their house, which had essentially the perfection of something* paid for, *but which "came", on the whole, so* cheap *that it might have been felt as* costing *— as* costing *the parent and child — nothing* (GB, p. 331).	Esa libertad social *adquirida*, la sensación de comodidad y *crédito* de su casa, que tenía esencialmente la perfección de algo *comprado*, pero que "resultaba", en general, tan *barato* que parecía que no había *costado* —*costado* al padre y a la hija— nada.

La mayor parte de las metáforas de términos económicos se derivan de la situación del príncipe Americo, que reconoce plenamente su condición de aristócrata sin medios económicos, atraído por la riqueza de los americanos:

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

The Prince sees himself as "living... on Mr. Verver's services" (GB, p. 223).

El príncipe se consideraba como si "viviera... al *servicio* de Mr. Verver".

He regards "life... as for far the greater part, a matter of pecuniary arrangement" (GB, p. 72).

Considera "la vida... en su mayor parte, una cuestión de *convenio pecuniario*".

Con su técnica del *stream-of-consciousness* Henry James nos permite profundizar en el interior del príncipe Amerigo, y descubrir cómo imagina lo que piensan sobre él los Verver:

It was as if he had been some old embossed coin, *of a purity of* gold *no longer used, stamped with glorious arms, medieval, wonderful, of which the "worth" in mere modern* change, sovereigns *and* half-crowns, *would be great enough, but as to which, since there were finer ways of using it, such taking to* pieces *was superfluous. That was the image for the security in which it was open for him to rest; he was to constitute a* possession... (GB, p. 43).

Era como si fuera una vieja *moneda* en relieve, de un *oro* tan puro que ya hubiera dejado de usarse, grabada con un glorioso escudo medieval maravilloso cuyo "valor", al *cambio* moderno corriente en *soberanos* y *medias coronas*, sería bastante grande; pero, dado que había mejores formas de usarlo, cambiarlo en *monedas* resultaba supérfluo. Esa era la imagen de seguridad en que le estaba permitido reposar; él iba a constituir una *posesión*...

Este aristócrata italiano considera su matrimonio como una forma de escapar de la base supersticiosa de los valores europeos hacia los valores "científicos" de los poderosos americanos, porque:

...what was science but the absence of prejudice backed by the presence of money?

¿...qué era la ciencia sino *la falta de prejuicios respaldada por la presencia de dinero*?

Charlotte Stant está en la misma situación de penuria económica que el príncipe Americo, su amante, y también va a ascender de categoría social al contraer matrimonio con Mr. Verver. Por ello justifica su conducta adúltera con razonamientos de tipo legal que le permiten ver su matrimonio exclusivamente como un contrato, sin ninguna connotación afectiva:

What could be more simple than one's going through with everything... when it's so plain a part of one's contract*? I've got so much, by my marriage — for she had never for a moment concealed from him* how "much" *she had felt it and was fin-*

Qué podía haber más sencillo que uno llevara todo a cabo... cuando es claramente una parte de su *contrato*? He recibido tanto por mi matrimonio —en ningún momento le había ocultado *"cuánto"* había representado y estaba representando para ella— que no

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

ding it — that I should deserve no charity if I stinted my return (GB, p. 241).

merecería compasión si yo escatimara la *compensación*.

Como un auténtico hombre de negocios que es, Adam Verver observa fríamente los valores de su futura compañera Charlotte y cree que:

A man of decent feeling didn't thrust his money, *a huge lump of it, in such a way, under a poor girl's nose — a girl whose poverty was, after a fashion, the very basis of her enjoyment of his hospitality — without seeing, logically, a responsibility attached* (GB, p. 173).

Un hombre de buenos sentimientos no tiraba su *dinero*, en tal cantidad y de tal forma, bajo las narices de una pobre chica —una muchacha cuya pobreza era, en cierto modo, la única base para que gozara de su hospitalidad— sin que viera, lógicamente, unida una responsabilidad.

Incluso a Charlotte no se la considera en ocasiones como un ser humano individualizado, sino formando parte de una serie de objetos que compra un coleccionista para almacenarlos:

...items *in a full list,* items *recognized, each of them, as if, for the long interval, they had been* "stored" — wrapped up, numbered, *put away in a cabinet* (GB, p. 58-59).

...artículos de una larga lista, *artículos* identificados, cada uno de ellos, como si, durante el largo intervalo, hubieran estado *"almacenados" —empaquetados, numerados*, guardados en un armario.

En las conversaciones que sostiene el matrimonio formado por Fanny y el Colonel Assingham, se utiliza constantemente el lenguaje metafórico, con figuras que tienen como fuente términos económicos:

He listened to his companion tonight, while he smoked his last pipe, he watched her through her demonstration, quite as if he had paid a shilling. *But it was true that, this being the case, he desired the* value of his money (GB, p. 71).

Esta noche escuchaba a su compañera, mientras fumaba su última pipa, y la observaba durante su demostración, exactamente como si hubiera *pagado una moneda*. Pero es cierto que, siendo así, deseaba *recibir el valor de su dinero*.

Principalmente las expresiones de Fanny están llenas de metáforas extraídas del campo semántico de la economía, lo que revela su carácter pragmático. Elegiremos solamente tres, por no disponer de más espacio:

She hasn't in any way, counted the cost. *She'll have to count, in a manner, now* (GB, p. 55).

Nunca había *calculado el coste*. Tendría que *calcularlo*, de algún modo, ahora.

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

My additions *don't matter when you've not to* pay the bill (GB, p. 214).	*Mis sumas* no importan cuando tú no tienes que *pagar* la factura.
I always pay for it, *sooner or later, my sociable, my damnable, my unnecessary interest* (GB, p. 289).	Más pronto o más tarde yo siempre *lo pago*, por mi condenable e innecesario interés social.

4. MODULACIONES METAFÓRICAS ENTRE TO Y TT

Después de analizar las modulaciones que se producen en la traducción de las metáforas económicas utilizadas por Henry James en *The Golden Bowl*, vemos que se han conservado la mayoría de ellas, al contrario de lo que ocurría en el lenguaje metafórico que aparece en el apartado 2. Ésta es la diferencia que existe entre la traducción de un texto que sólo requiere la transferencia de información escueta y la traducción literaria. Ante un texto literario, el traductor primero lee/interpreta el TO y luego, a través de un largo proceso de codificación, refleja su propia interpretación creativa en el TT, tratando de encontrar las formas paralelas textuales, pues, aunque el estilo sea menos importante que el contenido, también ayuda al lector a comprender todo el significado, principalmente si se trata de un texto literario.

Por tanto, creemos que la versión traducida de *The Golden Bowl* mantiene la equivalencia dinámica, ya que la respuesta del receptor del TT es similar a la del lector del TO, por haberse conservado los valores estilísticos. El estilo es una manera de ver el mundo; no se trata únicamente de aspectos retóricos o de estructuras formales, sino también del "tono" del autor: cada escritor tiene un estilo característico y el traductor ha de reflejarlo. Esta es una de las muchas dificultades que lleva consigo la traducción literaria, pues no hay que olvidar que cada lengua posee ciertos signos distintivos que le son propios, siendo una prioridad de la actividad traductora respetar toda su riqueza y explotar toda su potencialidad al efectuar cualquier cambio formal que sea necesario para interpretar y trasladar fielmente todo el contenido del TO en el TT, especialmente si se trata —como en este caso— de lenguaje metafórico.

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AARTS, J. M. G.: *Metaphor and Non-Metaphor: The Semantics of Adjective-noun Combinations*, Tubinga: Niemeyer, 1977.

BLACK, M.: *Modes and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*, Ithaca: Cornell University Press, 1962.

BROOKE-ROSE, Ch.: *A Grammar of Metaphor*, Londres: Secker & Warburg, 1965.

DAGUT, M.: "More About the Translatability of Metaphor", en *Babel*, 2, vol. XXXIII, 1987, pp. 77-84.

HOLLAND, L. B.: *The Expense of Vision: Essays on the Craft of Henry James*, Baltimore: J. Hopkins University Press, 1982.

JAMES, H.: *The Golden Bowl*, Nueva York: Penguin, 1966.

KAIRSCHNER, M.: "The Traces of Capitalist Patriarchy in the Silences of *The Golden Bowl*", en *The Henry James Review*, 5, 1986, pp. 187-192.

MACCORMAC, E. R.: *A Cognitive Theory of Metaphor*, Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1985.

MASON, K.: "Metaphor and Translation", en *Babel*, 3, vol. XXVIII, 1982, pp. 140-149.

MCCORMACK, P.: "The Semiotics of Economic Language in James's Fiction", en *American Literature*, 58, 1986, pp. 540-556.

NEWMARK, P.: *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press, 1981.

RICHARDS, I. A.: *The Philosophy of Rhetoric*, Nueva York: Oxford University Press, 1936.

M.ª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA. El lenguaje económico como fuente de imágenes metafóricas en The Golden...
Centro Virtual Cervantes